



П. Г. Чесноков, arr.

АХ ВЫ, СЕНИ

перел. для мужского хора



Pavel Chesnokov, arr.

My Front Porch

(Ah vi, séni)

arr. for men's chorus



NOTES

Russian choral composer Pavel (Paul) Chesnokov (1877-1944) was one of those representatives of Russian culture who somehow managed to live and create trapped between two opposite worlds in collision; he found a prominent place in both pre-Revolutionary imperial Russia and the totalitarian Soviet Union. Born into the family of a church choirmaster, he studied at both the Moscow Synodal School of Church Singing and the Moscow Conservatory, where his teachers were Sergei Taneyev (1856-1915) and Mikhail Ippolitov-Ivanov (1859-1935). Later, he taught at both institutions; during his career he conducted both church choirs and the most illustrious Soviet choruses, including the Moscow Philharmonic Kapella, the USSR State Kapella, and the Bolshoi Theater Chorus. Consequently, his compositions span both the sacred and secular realms, comprising over 100 secular choruses and more than 400 sacred works, as well as a large number of Russian folk song arrangements.

The latter are characterized by poetic warmth, elegance, and subtle humor. The primordial aspects of Russian folk music—its quasi-primitive modes, complex rhythmic patterns, and mosaic-like motive-formulas—in which Stravinsky revelled, had no influence whatsoever upon Chesnokov's style. His was a 19th-century stylized approach, characterized by broad melodic lines and the use of variation as a unifying principle. These features are exemplified in his arrangement of the dance song "My Front Porch."

Russian folk dancing has never been mechanical. "Dancing opens the soul. Dancing is how the soul celebrates," say the Russian people. Here is how one Russian choreographer describes a village gathering:

In a big room men and women sat opposite each other and sang songs. After a while the singing stopped, and for a short time everyone sat silently. Then, one after another, groups of villagers stepped into the center of the room, danced, and sat back down. Each dance bore no similarity to the preceding one. Remarkably, the mood was expressed so colorfully by the hands, the feet, and body movements, by the dance steps and figures, that nobody needed words to understand what was being expressed—who was jealous, who was in love, who was modestly hiding their thoughts, who was anxious, and who was playing the fool.

Dance songs are derived from games and *khorovods* (round dances or roundelays; the Russian word means "to lead a circle dance"), but unlike khorovod songs, their main role is to support the movements of the dance. Dance songs are performed throughout the year. When danced by women they tend to be slower, graceful, and tender; when danced by men, they fast and vigorous, full of virtuosity and extroverted energy. Bodily movements in dance songs are considerably more complex than in khorovod songs; therefore, their melody and rhythm—active, compact and concrete, inversely reflecting the bodily movement of the dance—are never complicated, giving the participants the freedom to improvise. The melodies, constructed out of short motives, are full of prominent accents, and the instrumental accompaniment (if any) tends to be more elaborate than in khorovod songs.

Thematically, dance songs usually cover the subjects of love and family life; they may also be about work and everyday social life; many songs are humorous or satirical in character. Quite often, however, the content is the least important thing in a dance song: resilience of rhythm and motion that is either beautifully graceful or reckless in its abandon offer the dancers the chance spontaneously to express emotions ranging from spiritedness and vitality to frustration and grief.

The song "My Front Porch" was used by Stravinsky in the fourth scene of his ballet *Petrushka* (1911).

—Vadim Prokhorov

АХ ВЫ, СЕНИ

Ah vi, šēni

My Front Porch

Ah, vi, šēni, moyi šēni,
šēni nóviye, kľenóviye, řeshóchatīye.
Uzh kak znát tó mñe pò šēnichkam ñe házhīvaī,
mñe mīlá drushká za rúcheñku ñe vázhīvaī.
Ah, vihódfila mólóda da za novīye vórotá,
za novīye, dubovīye, za řeshóchatīye.
Ah, vipuskála, sokólá da iz pravóvò rukavá:
“Ah, tí ľeí, ľeí, sòkól, da visókó i daľekó,
i visókó, i daľíokó na ródímu stóronu.
Na ródímoy tó stóronke gróžen báťiushka zhīvóit.
On gróžíon, sudár, gróžíon, da ñe mīlóstíf kò mñe,
ñe vĕlít pòzdnó hódít,
s mólótsamí góvóřf.
Ñe poslúshayu óttsá,
eh, raspóťeshu mólótsa!
Ya za to yevó póťeshu, shto óđín sīn u óttsa,
shto óđín sīn u óttsá, da uróđílšía v mólótsa!”

Ah, my front porch, my new front porch,
My new porch, made of maple, with a screen of filigree.
Nevermore shall I stroll along my porch
or hold my sweetheart's hand.
A young lass ventured out
beyond the new oak gate,
From her right sleeve she let loose a falcon, saying:
“Fly, my falcon, high and far,
to the distant land where I come from.
In that land still lives my stern father,
my father who is strict and not at all kindly.
My stern father will not let me stay out late
or talk with young lads.
But I'll pay no heed to father's words
and tease the young lad anyway.
I'll tease him because he is his father's only son;
but, oh, what a fine fella he is!”

Russian Dance Song
arr. for men's chorus by P. Chesnokov

[Giacoso.] [♩ = 108-120]

The musical score is arranged for a men's chorus and piano. It features five vocal parts: Tenor Solo, Bass Solo, Additional Tenors (from the chorus), Tenor, and Bass. The piano part is marked 'for rehearsal only'. The tempo is 'Giacoso' with a metronome marking of 108-120. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The lyrics are provided in both Russian and English. The score includes dynamic markings such as *p* (piano) and accents.

6

mf

Ah, vī, šé - ñi, mǒ - yi šé - ñi, šé - ñi nó - vī - ye mǒ -
 Ax, vy, ce - ni, mo - i ce - ni, ce - ni no - vy - e mo -

6

p

šé - ñi, mǒ - yi šé - ñi, ah, vī, šé - ñi, mǒ - yi
 ce - ni, mo - i ce - ni, ah, vy, ce - ni, mo - i

p

ñi, mǒ - yi šé - ñi, ah, vī, šé - ñi, mǒ - yi šé -
 ni, mo - i ce - ni, ah, vy, ce - ni, mo - i ce -

p

ñi, mǒ - yi šé - ñi, ah, vī, šé - ñi, mǒ - yi šé -
 ni, mo - i ce - ni, ah, vy, ce - ni, mo - i ce -

6

mf

12

mf

Ah, šé - ñi nó - vī - ye, kĭe - nó - vī - ye, ģe - shót - cha - tí - ye.
 Ax, ce - ni no - vy - e, kle - no - vy - e, re - šĕt - cha - ty - e.

f

yi. Uzh kak
 и. Уж как

12

falsetto p

šé - ñi, šé - ñi nó - vī - ye, kĭe - nó - vī - ye.
 ce - ni, ce - ni no - vy - e, kle - no - vy - e.

mf

ñi, šé - ñi nó - vī - ye, kĭe - nó - vī - ye. Uzh kak
 ni, ce - ni no - vy - e, kle - no - vy - e. Уж как

mf

ñi, šé - ñi nó - vī - ye, kĭe - nó - vī - ye. Uzh kak
 ni, ce - ni no - vy - e, kle - no - vy - e. Уж как

12

f

17 *mf* *f*

А́х, у́ж как зна́ть - то́ не́ ха́ - жи - ва́т, мне́ ми - ла́ дру́ж - ка́ за
 Ах, уж как знать-то не ха-жи-вать, мне ми-ла друж-ка за

зна́ть - то́ мне́ ро́ ше́ - ни́ч - кам не́ ха́ - жи - ва - ти́, а́х, мне́ ми -
 знать-то мне по се-нич-кам не ха-жи-ва-ти, ах, мне ми -

17

У́ж как зна́ть - то́ мне́ не́ ха́ - жи - ва́т, мне́ ми -
 Уж как знать-то мне не ха-жи-вать, мне ми -

зна́ть - то́ мне́, мне́ не́ ха́ - жи - ва́т, мне́ ми - ла́ дру́ж -
 знать - то мне, мне не ха-жи-вать, мне ми-ла друж -

зна́ть - то́ мне́, мне́ не́ ха́ - жи - ва́т, мне́ ми - ла́ дру́ж -
 знать - то мне, мне не ха-жи-вать, мне ми-ла друж -

17

22 *mf* *f* *marcato*

ру́ - че́н - ку́ не́ ва́ - жи - ва́ - ти́. А́х, ви́ - хо́ -
 ру - чен - ку не ва-жи-ва-ти. Ах, вы-хо -

ла́ не́ ва́ - жи - ва́т. А́х, ви́ - хо́ - ди́ - ла мо́ - ло́ -
 ла не ва-жи-вать. Ах, вы-хо - ди-ла мо-ло -

22 *mf*

ла́ дру́ж - ка́ не́ ва́ - жи - ва́т. Ви́ - хо́ - ди́ -
 ла друж-ка не ва-жи-вать. Вы-хо - ди -

ка́, мне́ не́ ва́ - жи - ва́т. Ви́ - хо́ - ди́ -
 ка, мне не ва-жи-вать. Вы-хо - ди -

ка́, мне́ не́ ва́ - жи - ва́т. Ви́ - хо́ - ди́ -
 ка, мне не ва-жи-вать. Вы-хо - ди -

22 *mf*

26 *poco rit.*

đí - la, ah, za no - ví - ye, za du - bo - ví - ye, za ře -
 ди - ла, ах, за но - вы - е, за ду - бо - вы - е, за ре -

26 *poco rit.*

đí - la mǒ - lõ - da za no - ví - ye,
 ди - ла мо - ло - да за но - вы - е,

la mǒ - lõ - da za no - ví - ye, du - bo - ví - ye, za ře -
 ла мо - ло - да за но - вы - е, ду - бо - вы - е, за ре -

la mǒ - lõ - da za no - ví - ye, du - bo - ví - ye, za ře -
 ла мо - ло - да за но - вы - е, ду - бо - вы - е, за ре -

26 *poco rit.*

31 *[a tempo]*

shót - cha - tí - ye. Oh, ví - pus - ká - la, ah, iz prá...
 шёт - ча - ты - е. Ох, вы - пус - ка - ла, ах, из пра...

shót - cha - tí - ye. Ah, ví - pus - ká - la, so - kǒ - lá da iz pra - vó - vǒ ru - ka -
 шёт - ча - ты - е. Ах, вы - пус - ка - ла, со - ко - ла да из пра - во - го ру - ка -

31 *[a tempo]*

du - bo - ví - ye. Ví - pus - ká - la so - kǒ -
 ду - бо - вы - е. Вы - пус - ка - ла со - ко -

ví - ye. Ví - pus - ká - la so - kǒ - lá.
 вы - е. Вы - пус - ка - ла со - ко - ла.

ví - ye. Ví - pus - ká - la so - kǒ - lá.
 вы - е. Вы - пус - ка - ла со - ко - ла.

31 *[a tempo]*

36 *f*

ah! Tī Īe - ū́, Īe - ū́, sǒ - kól, da vī - sǒ - kó i da - Īe - kó, ah, i vī -
 ax! Ты ле - ти, ле - ти, со - кол, да вы - со - ко и да - лѣ - ко, ах, и вы -

vá. Ah, tī Īe - ū́, ah, tī Īe - ū́,
 ва. Ах, ты ле - ти, ах, ты ле - ти,

36

lá. Tī Īe - ū́, tī Īe - ū́
 ла. Ты ле - ти, ты ле - ти

Īe - ū́, tī Īe - ū́, tī Īe - ū́ i vī -
 Ле - ти, ты ле - ти, ты ле - ти и вы -

Īe - ū́, tī Īe - ū́, tī Īe - ū́ i vī -
 Ле - ти, ты ле - ти, ты ле - ти и вы -

36 *f*

41

só - kǒ, i da - Īǒ - kǒ na rǒ - đí - mu stó - rǒ - nu. Na rǒ -
 со - ко, и да - лѣ - ко на ро - ди - му сто - ро - ну. На ро -

ah, i vī - só - kǒ, i da - Īǒ - kǒ.
 ax, и вы - со - ко, и да - лѣ - ко.

41 *falsetto*

i vī - só - kǒ, i da - Īǒ - kǒ.
 и вы - со - ко, и да - лѣ - ко.

só - kǒ, i da - Īǒ - kǒ, na rǒ -
 со - ко, и да - лѣ - ко, на ро -

só - kǒ, i da - Īǒ - kǒ, na rǒ -
 со - ко, и да - лѣ - ко, на ро -

41 *f*

45

dí - mǒy - tǒ stǒ - rón - ke gró - žen bá - tšush - ka — zhí - vřót. On grǒ -
 ди - мой - то сто - рон - ке гро - жен ба - тьюш - ка — жи - вёт. Он гро -

Ah, na stǒ - rón - ke gró - žen bá - tšush - ka zhí - vřót.
 Ах, на сто - рон - ке гро - жен ба - тьюш - ка жи - вёт.

45

Na rǒ - dí - mǒy na stǒ - rón - ke.
 На ро - ди - мой на сто - рон - ке.

dí - mǒy na stǒ - rón - ke. On grǒ -
 ди - мой на сто - рон - ке. Он гро -

dí - mǒy na stǒ - rón - ke. On grǒ -
 ди - мой на сто - рон - ке. Он гро -

(Piano accompaniment)

49

žíón, su - dář, grǒ - žíón, on grǒ - žíón, su - dář, grǒ -
 зён, су - дарь, гро - зён, он гро - зён, су - дарь, гро -

On grǒ - žíón, su - dář, grǒ - žíón, da ñe mǐ - lõ -
 Он гро - зён, су - дарь, гро - зён, да не ми - ло -

49

On grǒ - žíón, su - dář, grǒ - žíón.
 Он гро - зён, су - дарь, гро - зён.

žíón, on grǒ - žíón, on grǒ -
 зён, он гро - зён, он гро -

žíón, on grǒ - žíón, on grǒ -
 зён, он гро - зён, он гро -

49

(Piano accompaniment)

53

8

žlón, da ñe mĩ - lõ - stíf, ñe ve - Īt pžd - nó hõ - đĩt, s mó - lõd -
 зѣн, да не ми - ло - стив, не ве - лит позд - но хо - дить, с мо - лод -

sťíf, da ñe mĩ - lõ - stíf kõ mñe, ñe ve - Īt pžd - nó hõ - đĩt, s mó - lõd -
 стив, да не ми - ло - стив ко мне, не ве - лит позд - но хо - дить, с мо - лод -

53

8

žlón da ñe mĩ - lõ - stíf, ñe ve - Īt.
 зѣн да не ми - ло - стив, не ве - лит.

žlón da ñe mĩ - lõ - stíf, ñe ve - Īt.
 зѣн да не ми - ло - стив, не ве - лит.

53

8

58

8

tša - mĩ gõ - võ - řĩt. Ñe põ - slú - sha - yú,
 ца - ми го - во - рить. Не по - слу - ша - ю,

tša - mĩ gõ - võ - řĩt. Ñe põ - slú - sha - yu õt - tsá, eh, ras - põ -
 ца - ми го - во - рить. Не по - слу - ша - ю от - ца, эх, рас - по -

58

8

Ñe põ - slú - sha - yu,
 Не по - слу - ша - ю,

ñe ve - Īt. Ñe põ - slú - sha - yu, ras - põ -
 не ве - лит. Не по - слу - ша - ю, рас - по -

ñe ve - Īt. Ñe põ - slú - sha - yu, ras - põ -
 не ве - лит. Не по - слу - ша - ю, рас - по -

58

8

58

8

62

eh, ras - pǒ - ě - shu! Ya za to ye - vó pǒ - ě - shu, shto ǒ - đín sĭn u ǒt -
 эх, рас - по - те - шу! Я за то е - го по - те - шу, что о - дин сын у от -

62

ě - shu mó - lǒd - tsa, eh, ras - pǒ - ě - shu, eh, ras - pǒ -
 те - шу мо - лод - ца, эх, рас - по - те - шу, эх, рас - по -

62

ras - pǒ - ě - shu, ras - pǒ - ě - shu, ras - pǒ - ě - shu mó - lǒd -
 рас - по - те - шу, рас - по - те - шу, рас - по - те - шу мо - лод -

62

ě - shu, ras - pǒ - ě - shu, ras - pǒ - ě -
 те - шу, рас - по - те - шу, рас - по - те -

62

ě - shu, ras - pǒ - ě - shu, ras - pǒ - ě -
 те - шу, рас - по - те - шу, рас - по - те -

62

tsá. Ya za to ye - vó pǒ - ě - shu, shto ǒ - đín sĭn u ǒt -
 ца. Я за то е - го по - те - шу, что о - дин сын у от -

67

ě - shu! Ya za to ye - vó pǒ - ě - shu, shto ǒ - đín sĭn u ǒt -
 те - шу! Я за то е - го по - те - шу, что о - дин сын у от -

67

tsa! Ya pǒ - ě - shu, tĭ pǒ -
 ца! Я по - те - шу, ты по -

67

shu. Tĭ pǒ - ě - shĭsh, tĭ pǒ - ě -
 шу. Ты по - те - шись, ты по - те -

67

shu. Tĭ pǒ - ě - shĭsh, tĭ pǒ - ě -
 шу. Ты по - те - шись, ты по - те -